



La giuria analysescha da manidel: Kurt Jeitziner, Cristina Decurtins, David Spinnler (moderatur), Annetta Ganzoni e Chasper Pult.



Giovanni Netzer ha moderà la prelecziun dad Alfons Clalüna ch'è sa preschentà l'emprima giada als Dis da litteratura.

FOTOS C. CADRU

# Cu èn ins madir per la vita – la materia litterara?

Tschintg texts en concorrenza per in soli prem

■ (anr/vi) Quatter dunnas ed in um han prelegì la sonda passada lur istorgias per gudagnar il Premi Term Bel. In grond public ha tadlà attentamain la critica da la giuria. Il text da la pli giuvna autura *Fadrina Hofmann*

ha provotgà la pli gronda discussiun. En «Isabella» raquinta Hofmann d'ina giuvna che sesa sper il letg da sia tatta ch'è sin murir ed ha gia pers la schientscha. La beadia pensa a tut quai che sia tatta Isabella ha raquintà da sia vita da pli baud – ed era da sia amur. Da l'istorgia resorta ina ferma admiraziun da la beadia per la tatta. Hofmann descriva cun blera sensibilitad l'amur da la giuvna per la veglia, ma era il conflict che la beadia ha cun sia atgna mamma e lezza puspè cun sia mamma, pia la tatta Isabella. Questa pregnantia biografica da dunnas ha chaschunà la critica dals dus umens en la giuria. Omadus eran da l'opiniun che l'autura saja memia giuvna per questa materia litterara. Las duas dunnas da la giuria han fatg attent che quai che Hofmann descriva sajan elements tipics per las relaziuns tranter mamma e figlia, respectivamain tatta u beadia.

## In crimi e sandalas

*Dumeni Capeder*, il sulet um en concorrenza, ha prelegì in crimi cun il titel: «Il mini crimi: Lezza giada en la Retica». Sia istorica raquinta da dus inamurads che sa rendan per trais dis en l'Engiadina. Là vulan els finalmain viver lur amur zuppada. Durant il viadi da tren vegn l'um mazzà ed i sa mussa il davos la complexadad dals sentiments da quest per clandestin.

*Susanna Fanzun* raquinta cun ses text «Las sandalas» co ch'in pasterner spetga sin ses figl ch'è partì per in viadi dal mund. Ella descriva l'optica dal paster-

ner che lavura giu en tschaler e vesa tras sia pitschna fanestra adina be ils chalzers da la gliud. Tuttina dian ils chalzers bler da las personas che passan. Ma sin las sandalas dal figl spetga il pasterner adumbatten. Lez è mort e turnar torna be ses satgados cun las sandalas isadas – plain pulvra.

## La guerra e colonnas

In text che ha chattà be laud tar la giuria è «Helga» dad *Ursina Guldmond-Netzer*. I sa tracta d'ina istorgia d'ina donna veglia che croda durant sia terapia da malegiar adina puspè enavos en il temp da guerra, nua ch'ella ha stuì fugir dals bombardaments cun sias duas pitschnas mattettas. La istorgia e construïda sin trais livels. Tuttina na rumpa la tensiun mai. La giuria ha exprimì in grond laud a la schubra tecnica da raquintar da l'autura.

*Eva Riedi* tracta cun «Coga colonnas» ina tematica dal mintgadi. Ella descriva co ch'ins va en la citad dad ina colonna a l'autra. Igl è ina monotonia che schirent'ins e da la quala ins na po strusch mitschar. Questa atmosfera tschiffa Riedi en ses raquint.

L'autura ha scrit ses text en la furma «impersunala» cun «ins». La giuria ha discutà sch'i na fiss betg stà pli prudent da duvrar il «jau». Quai avess fatg pli personal il text. U dueva il text forsà gist restar impersunals, exact sco ils singuls members en la «Coga colonna»?

En la giuria eran: Cristina Decurtins, Annetta Ganzoni, Kurt Jeitziner e Chasper Pult.



Benedetto Vigne e l'autur ladin Dumenic Andry.

## In Wilhelm Busch ladin?

(anr/vi) Duas da sias poesias en rima han tunà sco quellas da Wilhelm Busch. La prelecziun da *Dumenic Andry* è stada in divertiment per ils auditurs. Tuttina fissi memia simpel da numnar Andry simplamain in Wilhelm Busch ladin, damai ch'el na scriva betg tut en rima, mobain dominescha fitg differents stils. Sut il titel «Rumantscharias» ha Andry preschentà intgins curts texts secs, nua ch'el pren sin la corna ils Rumantschs e lur moda da duvrar germanissem. In da quels: «Perche crajaina da stuair chantar: 'Eu stun sün tai?' ed eir amo star pro quai, invezza cha no vain terriblas regetentschas da dir: 'Eu t'am.'» Era en texts magari pli serius cuhegia adina insanua il humor tras las lingias. Il humor è per Andry ina strategia da surviver e per supportar la realitad. Plinavant manegia l'autur: «Igl è insatge dal pli bel da far rin insatgi.»

## Las battagliais per la musicalitad

La vusch dad *Alfons Clalüna* han ins dudi quest onn per l'emprima giada als Dis da litteratura. Las inspiraziuns per sias poesias derivan da la natira nua ch'el passenta bler temp a la chatscha u a la pestga. Las muntognas che circumdattan ses ambient èn per l'autur sco ses antenats. Quest pensar glischa en sias poesias e dat forza ad ellas.

Era la musica è in element central. Plirs cumponists han tschernì poesias da Clalüna per lur cumposiziuns. P. ex. *Peter Appenzeller*, *Gion Antoni Derungs*, *Anny Roth*, *Jachen Janett*. «Ins po dir ch'i saja ina battaglia per la musicalitad», ha Clalüna ditg davart il translatar. El ha transponì fitg bleras poesias d'auturs tudestgs en sia lingua. Era da quellas poesias ha el prelegì pliras.



Leta Semadeni segna ses emprim cudesch ch'è gist ord stampa. In bun sentiment



Dus dal comité d'organisaziun: Claudio Spescha e Guadench Dazzi. Calms e da buna luna malgrà la truscha.

## Dus novs cudeschs: «Monolog per Anastasia» e «Frenzi»

(anr/vi) Gist ad uras per ils Dis da litteratura èn cumparids dus novs cudeschs. *Leta Semadeni* e *Silvio Camenisch* han preschentà els la sonda passada.

Camenisch scriva cunter tuts tabus e lubescha a ses protagonist Tommaso era ina giada da dir: «Jeu hai survegniu in dir en las caultschas e tschentel sissu miu maun.» L'autur sursilvan è stà in dals emprims che ha cumenzà a descriver la sexualitad senza metter sumbrivals sur ils plects.

Ils emprims cudeschs da Camenisch han descrit plitost la vita da giuvenils. Cun ses nov cudesch «Frenzi» entra Camenisch en l'auter stadi. A la prelecziun da sonda passada èsi resorti che Tommaso il protagonist dal nov cudesch è in scriptur en la metà da la vita. La lètg da Tommaso è ida en las chaglias. Enavos resta in um cun complex, temas ed ina sexualitad ch'el na sa betg co viver ora. Ina damaun baud scalina il telefon da Tommaso. Ina donna misteriosa di: «Jeu hai ina supplica fetg persunala. Jeu lessel che ti schasses mazzar ina persuna. Na na, buca realmein sche ti creis gliez. En tiu ro-

man.» Questa persuna che duai vegnir mazzada è Frenzi.

## Semnar eglis

En ina tut autra tonalitat lavura Leta Semadeni. Ina da las poesias da Semadeni cumenza cun ils plects: «Cur chi fa not / va Lilli our d'chè / e semna seis ögls stüla via.» Suentar quest maletg bunamain romantic cuntinuescha l'autura cun «üna vacha persa sper las roderas dal tram». Questas fermas expressiuns èn da chattar en il nov cudesch «Monolog per Anastasia». Igl è l'emprim cudesch liric ch'è cumparì da l'autura ladin. Las poesias rumantschas e tudestgas ha Semadeni translata sezza. Tschertas poesias ha ella scrit l'emprim en rumantsch, autras l'emprim en tudestg. Semadeni sa senta sco persuna biligua che pensa e scriva tut tenor situaziun en in'autra lingua.

«Translatar è per mai ina gimnastica fitg naturala», ha ella ditg la sonda passada durant la prelecziun. Tuttina. Tschertas poesias manchian en «Monolog per Anastasia», damai ch'i na saja betg i d'exprimer ellas en la segunda lingua.